

УДК 81'373.612.2
ББК Ш103.1

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.04

А. М. Нехорошева А. М. Nekhorosheva
Тамбов, Россия Tambov, Russia

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА
КАК МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ
КОГНИТИВНОЙ МАТРИЦЫ
«СВОЙ — ЧУЖОЙ»
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

(на примере выступлений Ангелы Меркель)

Аннотация. Изучено действие механизма концептуальной метафоры в процессе реализации когнитивной матрицы «свой — чужой» на материале немецкого политического дискурса.

Ключевые слова: когнитивная матрица «свой — чужой»; политический дискурс; языковая личность; концептуальная метафора.

Сведения об авторе: Нехорошева Алеся Михайловна, аспирант кафедры немецкой филологии.

Место работы: Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина.

Контактная информация: 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33.
e-mail: nechall@yandex.ru.

**CONCEPTUAL METAPHOR
AS MECHANISM REALIZING
A “SELF-OTHER” COGNITIVE MATRIX
IN THE POLITICAL DISCOURSE
(the case of Angela Merkel’s speeches)**

Abstract. The mechanism of conceptual metaphor realizing a “self-other” cognitive matrix (the case of German political discourse) is studied.

Key words: “self-other” cognitive matrix; political discourse; linguistic identity; conceptual metaphor.

About the author: Nekhorosheva Alesya Mikhailovna, Post-graduate Student of the Chair of German Philology.

Place of employment: Tambov State University named after G. R. Derzhavin.

Статья посвящена изучению концептуальной метафоры в выступлениях канцлера Германии Ангелы Меркель как одного из механизмов реализации когнитивной матрицы «свой — чужой». Для дальнейшего изложения следует уточнить содержательное наполнение последнего понятия.

Когнитивная матрица «свой — чужой», как показал анализ материала, является наиболее адекватным способом структурирования соответствующей области знания и представляет собой систему осмысления ядерного компонента (концепты ZUGENÖRIGKEIT и NICHT-ZUGENÖRIGKEIT) в разных концептуальных областях, выбор которых определяется особенностями дискурса и языковой личности говорящего (подробнее о матричном формате знания см.: [Болдырев 2009]). Для политического дискурса и языковой личности политика высшего уровня такими областями осмысления ядра матрицы выступают концепты POLITIK и TERRITORIUM. Для рассматриваемого в работе политика Ангелы Меркель значимы также концепты RELIGION и ALTER. Характерной особенностью языковой личности политика высшего звена выступает также нацеленность на реализацию интегративной функции, т. е. преобладание концепта ZUGENÖRIGKEIT над концептом NICHT-ZUGENÖRIGKEIT.

Взаимодействие концептов в рамках когнитивной матрицы «свой — чужой» осуществляется на базе различных когнитивных механизмов: интеграции, инференции, гене-

рализации, конкретизации, фокусировки концептуального содержания, концептуальной метафоры и метонимии. Использование данных механизмов позволяет конфигурировать характеристики ядерных и периферийных концептов матрицы таким образом, что каждый раз формируются новые смыслы, указывающие на принадлежность/непринадлежность политика в выгодном для него свете.

Остановимся подробнее на механизме концептуальной метафоры. Его суть заключается в осмыслении периферийных концептов матрицы «свой — чужой», прежде всего концепта POLITIK, в терминах других концептов, более доступных и понятных рядовому носителю языка. В данной работе за основу берется ставшая классической типология концептуальных метафор Дж. Лакоффа и М. Джонсона, включающая метафору онтологическую, структурную и ориентационную [Лакофф, Джонсон 2004]. Как показал анализ языкового материала, все три типа метафор задействованы для осмысления рассматриваемого концепта.

1. Онтологическая метафора, описывающая абстрактные концепты в терминах конкретных физических объектов, позволяет осмыслить концепт POLITIK в рамках следующих своих разновидностей: антропоморфной (с областями-источниками «физиология», «родство»), артефактной (с областями-источниками «здание», «мост», «механизм», «предметы быта») и природоморфной (с областями-источниками «живот-

ное», «растение») метафоры (подробнее о разновидностях онтологической метафоры в политическом дискурсе см.: [Чудинов 2001: 52—165]).

С помощью **антропоморфной метафоры** концепт POLITIK может осмысляться сквозь призму частей тела человека и их физиологических действий. В приведенных ниже примерах указанный концепт актуализируется лексемами *Hand, Faust, Rückgrat, Stimme, Sprache*. В результате интеграции данного концепта с концептами ZUGEHÖRIGKEIT и NICHT-ZUGEHÖRIGKEIT, объективируемыми местоимениями *wir, unser, irgendwelche*, прилагательным *gemeinsam* и предлогом *mit*, реализуется когнитивная матрица «свой — чужой», что позволяет канцлеру более наглядно показать общность политики стран Европы, НАТО (в примерах 1—3), некоторую дистанцированность Германии в плане взаимоотношений Турции и Кипра (в примере 4) и приоритетное направление коммунальной политики своей страны (в примере 5): (1) *Europa wird mit einer **Stimme** sprechen und spricht ja auch schon mit einer **Stimme*** (23. deutsch-spanische Konsultationen, 03.02.2011) / *Европа будет говорить одним **голосом**, она уже говорит одним **голосом***; (2) *Es ist immer wichtig, dass Europa eine gemeinsame **Sprache** findet* (Pressekonferenz von A. Merkel und A. Ansip, 26.08.2008) / *Очень важно, чтобы Европа нашла общий **язык***; (3) *Wir haben die **Hand** ... in die Welt ausgestreckt* (Pressestatements der Bundeskanzlerin, 19.11.2010) / *Мы протянули **руку** в мир*; (4) *Es ist nicht im Interesse irgendeines Partners, irgendwelche **Faustpfände** zu nehmen* (Pressestatements von A. Merkel, 11.01.2011) / *Занимать позицию **кулака** — не в интересах одного из партнеров*; (5) *Eine Stärkung der Kommunen ist eines unserer zentralen Anliegen, denn Kommunalpolitik ... ist das **Rückgrat** der Politik* (Übernahme in Verantwortung in Afghanistan, 27.04.2010) / *Усиление коммун является одной из наших центральных задач, поскольку коммунальная политика — это основа (**позвоночник**) политики*.

Концепт POLITIK может также осмысляться в терминах родства. Так, совместный политический проект стран ЕС обозначается канцлером лексемой *Kind*, а партия — лексемой *Parteienfamilie*. При этом если в примере 6 метафорически осмысленный концепт POLITIK интегрируется с концептом ZUGEHÖRIGKEIT, актуализируемым с помощью местоимения *alle*, то в примере 7 анализируемый концепт взаимодействует с концептом NICHT-ZUGEHÖRIGKEIT, реализуемым за счет лексемы *unterschiedlich*:

(6) *Das **Kind** soll „Mittelmeerunion“ genannt werden. Es wird ein Projekt aller 27 Mitgliedstaaten der Europäischen Union sein* (Pressestatements von Merkel und Sarkozy, 3.03.2008) / ***Дитя** назовут „Средиземноморским союзом“*. Это проект всех 27 стран — членов ЕС; (7) *Uns ist trotz freundschaftlicher Zusammenarbeit bewusst, dass wir zu unterschiedlichen **Parteienfamilien** in Europa gehören* (Deutsch-Spanische Regierungskonsultationen, 31.1.2008) / *Мы, несмотря на дружественное сотрудничество, знаем, что принадлежим в Европе к различным партийным **семьям***.

Артефактная метафора позволяет осмыслить концепт POLITIK в виде предметов, созданных человеком: здания и его составных частей (фундамент, колонны, крыша, дверь, ворота), моста, механизма, предметов быта. Наиболее распространенной является артефактная метафора с областью-источником «здание». Так, в следующих примерах метафорически осмысленный концепт POLITIK, актуализируемый лексемами *Fundament, Pfeile, Dach, Tür, Tor, Mosaiksteinchen*, интегрируется с концептом ZUGEHÖRIGKEIT, объективируемым местоимениями *wir, unser, alle*, прилагательным *gleich* и существительным *Nachbar*, что дает возможность канцлеру более прозрачно показать политические взаимоотношения стран при рассмотрении различных вопросов: (8) *Wir alle arbeiten auf dem gleichen **Fundament*** (Pressestatements der Bundeskanzlerin beim Nato-Rat, 19.11.2010) / *Мы все работаем на одном и том же **фундаменте***; (9) *Wir sind drei **Pfeiler**, die Europa ausmachen* (Pressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel beim Europäischen Rat, 29.10.2010) / *Мы — три **опоры (столба)**, поддерживающие Европу*; (10) *Wir brauchen ein weltweites Abkommen unter dem **Dach** der Vereinten Nationen* (Pressekonferenz vom A. Merkel und G. Bush, 11.06.2008) / *Нам необходимо всемирное соглашение под **крышей** ООН*; (11) *Ich denke, es wird auch eine gute Zusammenarbeit mit dem neuen Präsidenten geben ... Natürlich stehen ihm alle **Türen** in Deutschland offen* (Pressekonferenz von Merkel und Putin, 8.03.2008) / *Я думаю, что с новым президентом у нас будет также хорошее сотрудничество... Разумеется, все **двери** Германии ему открыты*; (12) *Indien ist auch ein **Tor** in Richtung der anderen asiatischen Länder: Singapur, Indonesien, Malaysia* (Pressestatements von A. Merkel, 31.10.2007) / *Индия — это также **ворота** в направлении к другим азиатским странам: Сингапуру, Индонезии, Малайзии*; (13) *Das ist ein kleines **Mosaiksteinchen** dessen, wie Europa insgesamt funktioniert* (Pres-

sestatement A. Merkel, 13.07.2010) / Это маленький **кусочек мозаики** того, как Европа в целом функционирует.

Осмысление концепта POLITIK в качестве моста — искусственного сооружения, возведенного через какое-либо препятствие — активно используется для налаживания внутри- и внешнеполитических контактов. Как видно из приведенных ниже примеров, концепт POLITIK, метафорически осмысляемый и актуализируемый с помощью лексемы *Brücke*, взаимодействует с концептом ZUGEHÖRIGKEIT, реализуемым местоимениями *wir*, *unser* и прилагательным *eng*. Интеграция данных концептов позволяет канцлеру в условиях глобализации, когда большое количество иностранных граждан, прежде всего выходцев из Турции и стран СНГ, проживает в Германии, выразить стремление к сотрудничеству:

(14) *Die Tatsache, dass viele türkische Jugendliche in Deutschland zur Schule gehen, kann eine **Brücke** zwischen unseren beiden Ländern sein* (Pressestatements von Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdogan, 8.02.2008) / Тот факт, что много турецкой молодежи ходит в школы Германии, может стать неким **мостом** между обеими нашими странами; (15) *Ein Beispiel für eine feste **Brücke** zwischen Rumänien und Deutschland ist natürlich die deutsche Minderheit ... Das ist als **Brücke** zwischen Rumänien und Deutschland ein ganz wichtiger Beitrag zu unseren engen Beziehungen* (Pressestatements von Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem Premierminister von Rumänien, Emil Boc, 12.10.2010) / Примером крепкого **моста** между Румынией и Германией является, конечно, немецкое меньшинство... Этот **мост** между Румынией и Германией определенно вносит важный вклад в наши тесные взаимоотношения.

Концепт POLITIK может также изображаться как определенный механизм и его детали. В следующих примерах метафорически осмысляемый концепт POLITIK актуализируется с помощью лексем *Motor*, *Hemmschuh*, *Flaggschiff*, *Bord*, *Kompass*. Интеграция данного концепта с концептом ZUGEHÖRIGKEIT, объективируемым лексическими средствами (*wir*, *unser*, *mein*, *Kooperation*, *gemeinsam*) и префиксом *zusammen*, позволяет канцлеру более наглядно представить взаимоотношения стран в связи с различными направлениями политики (в области экономики, науки, исследований, безопасности): (16) ***Motor** unserer sehr intensiven Zusammenarbeit ist die wirtschaftliche Dynamik der Beziehungen zwischen unseren beiden*

Ländern (Pressebegegnung von Bundeskanzlerin und Premierminister Singh, 30.10.2007) / **Двигателем** нашего очень интенсивного сотрудничества является экономическая динамика отношений между нашими обеими странами; (17) *Es ist immer wieder gesagt worden, dass einer der großen **Hemmschuhe** die Korruption ist* (Pressestatements von A. Merkel und K. Annan, 10.09.2010) / Постоянно говорится, что одним из главных **тормозов** является коррупция; (18) *Ein **Flaggschiff** unserer Zusammenarbeit ist die Kooperation im Bereich von Wissenschaft und Forschung geworden* (Pressebegegnung von Bundeskanzlerin und Premierminister Singh, 30.10.2007) / **Флагманским кораблем** нашего сотрудничества стало сотрудничество в области науки и исследования; (19) *Wir haben ... Wert darauf gelegt, dass China und Russland bei der Verabschiedung dieser Resolutionen an **Bord** bleiben* (Pressestatements von A. Merkel und dem japanischen Ministerpräsidenten Abe, 11.01.2007) / Для нас важно, чтобы при принятии этой резолюции Китай и Россия оставались на **борту**; (20) *Ich habe dargelegt, dass der **Kompass** meiner Regierung in den außenpolitischen Fragen sehr eindeutig ist* (Pressestatements von Bundeskanzlerin Merkel und US-Außenministerin Rice, 06.12.2005) / Я показала, что **компас** моего правительства в отношении внешнеполитических вопросов очень точен.

Метафорически концепт POLITIK может также представляться определенными предметами быта. Так, в приведенных ниже примерах концепт POLITIK, осмысляемый метафорически и реализуемый с помощью лексем *Instrumentenkasten*, *Socke*, *Schirm*, взаимодействует с концептами ZUGEHÖRIGKEIT и NICHT-ZUGEHÖRIGKEIT, актуализируемыми местоимением *wir*, прилагательным *gemeinsam* и предлогом *gegen*, что дает канцлеру возможность ярко проиллюстрировать согласованность политики Европы и партийные разногласия внутри своего правительства: (21) *Es war ... gut, dass wir einen gemeinsamen **Instrumentenkasten** in Europa gefunden haben, mit dem wir diese Krise bewältigen können* (Pressekonferenz von A. Merkel und G. Brown, 30.10.2008) / Хорошо, что мы в Европе нашли общий **ящик с инструментами**, при помощи которого мы сможем справиться с этим кризисом; (22) *Ich meine, einerseits im Stile einer Rote-**Socken**-Kampagne gegen ... Union und FDP zu werben* (Pressestatement der Bundeskanzlerin Merkel zum G20-Gipfel in Pittsburgh, 18.09.2009) / Я думаю, что бороться против Союза и СДПГ — это полностью в стиле кампании

„**красных носков**“; (23) *Wir haben jetzt ein Land unter dem **Schirm**, das ist Irland* (Pressekonferenz zu den 28. deutsch-italienischen Regierungskonsultationen von Bundeskanzlerin Merkel und Ministerpräsident Berlusconi, 12.01.2011) / *У нас сейчас **под зонтом** находится одна страна — это Ирландия.*

Природоморфная метафора как разновидность онтологической позволяет осмыслить концепт POLITIK как животное, растение и их составные части. Так, в следующих примерах метафорически представленный концепт POLITIK объективируется лексемами *Wurzel, Flügel, abfedern*. Использование лексем *Flügel* и *Wurzel* дает возможность канцлеру метафорически представить свою партию то как птицу, собирающую под своим крылом огромное количество людей, то как прочно укоренившееся растение, глубоко пробивающееся в землю. В то же время ненавистный всем экономический кризис канцлер метафорически предлагает «ощипать как птицу»: (24) *Und manchmal ist es ... auch so, dass es unter den **Flügeln** in der Union auch unterschiedliche Meinungen ... gibt* (Wir müssen wachsam sein, 15.03.2009) / *Иногда бывает и ... так, что и **под крыльями** союза формируются различные мнения;* (25) *Ich glaube, wir können sagen, dass sowohl Deutschland als auch Frankreich viele Schritte unternommen haben, um die Krise **abzufedern*** (Pressebegegnung Merkel — Fillon, 10.03.2010) / *Я думаю, мы можем сказать, что как в Германии, так и во Франции было предпринято множество шагов, чтобы **ощипать** кризис;* (26) *Das Konservative ist eine feste **Wurzel** der Christlich Demokratischen Union, neben der christlich-sozialen und der liberalen **Wurzel*** (In Toleranz und Respekt leben, 18.09.2010) / *Консерватизм формирует крепкий **корень** Христианского демократического союза, наряду с христианско-социальным и либеральным **корнями**.*

2. Структурная метафора как способ осмысления и структурирования периферийного концепта матрицы по образцу области-источника используется прежде всего для осмысления концепта POLITIK. Наиболее распространенными областями-источниками оказались следующие: «игра», «театр», «дорожное движение», «война», «школа».

Концепт POLITIK чаще всего структурируется как игра с ее разновидностями, участниками, правилами. Такой взгляд пришел на смену традиционному представлению о политике как о войне, что в полной мере соответствует требованиям современного пацифистского общества, в том числе к особенностям языковой личности политика высшего звена. В приведенных ниже приме-

рах концепт POLITIK метафорически осмысливается и актуализируется с помощью лексем *Spieler, Spielregeln* и сочетаний *Staffelstab übergeben, Karten mischen*. Интеграция данного концепта с концептом ZUGEHÖRIGKEIT позволяет канцлеру наглядно изобразить согласованность политических действий между различными странами: (27) *Ich möchte mich auch für die Kooperation während der G8-Präsidentschaft bedanken. Russland hat uns **sozusagen den **Staffelstab übergeben***** (Pressekonferenz von Merkel und Putin, 8.03.2008) / *Я хотела бы поблагодарить также за сотрудничество в период президентства в Большой восьмерке. Россия передала нам, так сказать, **эстафетную палочку**;* (28) *Hinzukommt, dass durch die internationale Finanz- und Wirtschaftskrise die **Karten** auf der Welt wirklich neu **gemischt** werden* (Pressestatement — Merkel, 27.05.2010) / *К тому же из-за международного финансового и экономического кризиса **карты** во всем мире заново **перетасованы**;* (29) *Wir verfolgen gemeinsam den Plan, dass ein Treffen der wesentlichen **Marktspieler** im internationalen Finanzmarkt noch in diesem Jahr stattfindet* (Pressekonferenz Merkel — Sarkozy, 12.10.2008) / *Мы придерживаемся совместного плана, согласно которому встреча значимых **игроков** международного финансового рынка должна состояться еще в этом году;* (30) *Ich glaube, ... dass wir uns ... nur dann konstruktiv und vernünftig entwickeln können, wenn wir gemeinsame **Spielregeln** einhalten* (Pressekonferenz Merkel — Jiabao, 27.08.2007) / *Я думаю, ... что мы ... лишь в том случае можем конструктивно и рационально развиваться, если мы придерживаемся общих **правил игры**.*

Метафорически концепт POLITIK может также представляться и структурироваться как театр с готовыми сценариями, директорами и актерами. В следующих примерах метафорически осмысленный концепт POLITIK, объективируемый лексемами *Szenarium, Kapitel, Akteur*, взаимодействует с концептом ZUGEHÖRIGKEIT, реализуемым лексическими средствами (*wir, Kooperation, Freundschaft, gemeinsam*) и префиксом *zusammen*, что позволяет канцлеру проиллюстрировать характер политических взаимоотношений различного масштаба (международные организации, их представители) и по различным направлениям (экономика, безопасность): (31) *Wir haben **Energieszenarien** in Auftrag gegeben, die uns deutlich machen, ... den erfolgreichsten und günstigsten Weg gehen zu können* (Abschlusspressekonferenz zur Energiereise von A. Merkel, Umweltminister und Wirtschaftsminister, 27.08.2010) / *Мы взя-*

ли за основу те энергетические **сценарии**, которые однозначно показывают ... успешное и благоприятное развитие; (32) *Ich erwarte mir von dem NATO-Russland-Rat ... dass wir ein Kapitel von mehr Kooperation eröffnen* (Pressekonferenz von A. Merkel, Außenminister und Verteidigungsminister, 20.11.2010) / *От заседания Совета НАТО с Россией ожидаю, ... что мы откроем главу более тесных взаимоотношений*; (33) *Ich glaube ..., dass die Welt ... zusammenwächst, auch in der Art, wie die politischen Akteure zusammenarbeiten* (Pressekonferenz von A. Merkel, 10.07.2009) / *Я думаю, что мир срастается, даже в том отношении, как политические актеры сотрудничают друг с другом*.

Нередко концепт POLITIK получает осмысление как дорожное движение со средствами регулирования и возможными авариями. В представленных ниже примерах концепт POLITIK, осмысляемый метафорически и репрезентируемый лексемами *Weg, Ampel, überfahren*, интегрируется с концептами ZUGEHÖRIGKEIT и NICHT-ZUGEHÖRIGKEIT, актуализируемыми лексическими средствами (*wir, unser, gemeinsam, ander, Kooperation, Partner*), что дает возможность канцлеру высказать свое одобрение политики безопасности и неодобрение экологической политики США (в примерах 34, 35), дистанцироваться от оппозиционной коалиции (в примере 36), показать сплоченность стран ЕС (в примере 37): (34) *Was internationale Fragen anbelangt ... sind wir natürlich auf einem gemeinsamen Weg und werden die Kooperation mit den Vereinigten Staaten von Amerika nutzen* (Pressestatements Merkel — Nasarbajew, 04.02.2009) / *В отношении международных вопросов ... мы, конечно же, придерживаемся совместного пути и будем сотрудничать с США*; (35) *Die Amerikaner gehen ja einen ganz anderen Weg als wir* (Pressekonferenz der Bundeskanzlerin nach dem Europäischen Rat, 11.12.2009) / *Американцы идут по совершенно другому пути, нежели мы*; (36) *Es gibt ... Vertreter der Sozialdemokratie, die für eine Ampel, eine sogenannte Rote Ampel werben* (Pressestatement der Bundeskanzlerin zum G20-Gipfel in Pittsburgh, 18.09.2009) / *Есть ... представители социал-демократии, поддерживающие так называемый красный светофор*; (37) *Wir wollen jetzt zunächst natürlich mit unseren Partnern über die Details sprechen, damit wir keinen überfahren* (Pressestatements von A. Merkel und N. Sarkozy, 3.03.2008) / *Теперь мы хотим, конечно, сперва обсудить с нашими партнерами детали, чтобы никого не переехать*.

Значительно реже концепт POLITIK осмысляется как война с фронтами, на которых разворачиваются боевые действия, заканчивающиеся победой или поражением. В следующих примерах концепт POLITIK, реализуемый лексемами *Schlag, Kampf, bekämpfen, Angriff, Attacke, Sieg* и сочетанием *Fronten des Kalten Krieges*, взаимодействует с концептами ZUGEHÖRIGKEIT и NICHT-ZUGEHÖRIGKEIT, объективируемыми лексическими средствами (*wir, unser, Partner, Freund, gegen*). Интеграция данных концептов позволяет канцлеру выразить желание Германии наладить взаимовыгодные отношения с Россией (в примере 38), резко осудить действия террористических группировок (в примере 39), с которыми предлагается вести ожесточенную борьбу, показать неприятие пассивного отношения стран к экономическому кризису (в примерах 40, 41) и высказать полное согласие с победой своей коалиции на выборах 2009 г. (в примере 42): (38) *Die Bundesrepublik Deutschland ist sehr froh, dass Russland zunehmend ein Partner wird und wir damit die Fronten des Kalten Krieges endgültig verlassen* (Pressekonferenz von Merkel, Außenminister und Verteidigungsminister, 20.11.2010) / *ФРГ очень рада, что Россия все больше становится партнером и что мы наконец-то покинем фронты холодной войны*; (39) *Unseren amerikanischen Freunden ist ein wichtiger Schlag gegen den internationalen Terrorismus gelungen ... Der Tod von bin Laden ist ein großer Erfolg im Kampf gegen den Terrorismus* (Pressestatement von Merkel, 02.05.2011) / *Нашим американским друзьям ... удалось нанести удар по международному терроризму ... Смерть бин Ладена — это большой успех в борьбе против терроризма*; (40) *Wir müssen jetzt die Krise bekämpfen* (Pressekonferenz Merkel und Obama, 03.04.2009) / *Теперь мы должны побороть кризис*; (41) *Am Freitag ist ... deutlich geworden, dass es breite Angriffe auf den Euro insgesamt gibt ... Wir glauben, dass es eine Attacke gegen den Euro ist* (Pressestatements von Merkel und Außenminister, 10.05.2010) / *В пятницу стало ... ясно, что предпринимаются масштабные нападения на евро... Мы думаем, что это атака против евро*; (42) *Erst einmal haben wir uns über unseren Sieg gefreut* (Pressestatements von Bundeskanzlerin und dem bulgarischen Ministerpräsidenten, 11.10.2010) / *Прежде всего, мы обрадовались нашей победе*.

Анализ языкового материала выявил ряд примеров того, что концепт POLITIK метафорически представляется как школа, в частности как связанные домашние задания, которые необходимо строго выполнять.

В приведенных ниже примерах метафорически осмысленный концепт POLITIK, актуализуемый лексемой *Hausaufgabe*, используется с целью достучаться до совести стран, бездействующих и только созерцающих сложившуюся ситуацию с экономическим кризисом: (43) *Es geht ... darum, dass alle Länder ... ihre Hausaufgaben machen* (Pressestatement von Bundeskanzlerin, 07.05.2010) / *Речь идет о том, чтобы все страны ... выполняли свои домашние задания*; (44) *Das Ganze wird nur wirken, wenn jeder zu Hause seine Hausaufgaben macht* (Pressestatements Merkel und Medwedew, 31.03.2009) / *Всё работает в том случае, если каждый будет делать дома свои домашние задания*.

3. Ориентационная метафора, основанная на понимании ориентации человека в пространстве, используется канцлером как способ осмысления концепта POLITIK в терминах пространственных концептов: «верх — низ», «внутри — снаружи». Выстраивание концепта POLITIK по аналогии с пространством позволяет наглядно и более понятно для рядового носителя языка показать политическую обстановку в стране и за рубежом: (45) *Wir glauben, dass man zu ... einer Aufwertung der schon bestehenden Kontakte, die heute zwischen der EU und Russland auf einem sehr niedrigen Niveau ... stattfinden, kommen könnte und dies auf ein höheres Niveau heben könnte* (Enger zusammenarbeiten, 05.06.2010) / *Мы полагаем, что можно было бы перейти к переоценке уже имеющихся контактов, которые на данный момент между ЕС и Россией находятся на очень низком уровне, и поднять их на более высокий уровень*; (46) *Wir hatten heute intensive und ... erfolgreiche Beratungen, erst im Kreis der 27 Mitgliedstaaten und dann unter den 17 Euroländern* (Pressekonferenz von Merkel zum Europäischen Rat, 27.10.2011) / *Мы сегодня интенсивно и успешно провели консультации, сначала в кругу 27 стран, а потом среди 17 стран Еврозоны*; (47) *Wir müssen nach außen zeigen: ... damit wirklich alle vom Euro profitieren können, muss es Schritt für Schritt eine größere Harmonisierung geben* (23. deutsch-spanische Konsultationen, 03.02.2011) / *Нам нужно показать (для других) снаружи: ... для того чтобы евро была для всех действительно прибыльной валютой, необходимо постепенно создавать большее равновесие*; (48) *Was die Energie- und Klimapolitik*

anbelangt, so liegen wir sehr auf einer Linie (Pressekonferenz von Merkel und Sarkozy, 6. 12.2007) / *Что касается энергетической и экологической политик, мы находимся на одной линии*; (49) *Wir haben etwas unterschiedliche Blickwinkel* (Pressekonferenz von Merkel beim Europäischen Rat, 29.10.2010) / *У нас немного различные углы зрения*.

Как видно из примеров, политические отношения между странами могут осмысляться как движение по горизонтали «верх — низ» и актуализироваться лексемами *niedrig, höher*. Политические объединения нередко представляются канцлером с точки зрения нахождения «внутри — снаружи» и объективируются лексемами типа *Kreis (Ring), Rand (außen)*. Направления политики стран также могут осмысляться с использованием пространственных понятий как одна общая линия или различные углы и характеризоваться с помощью лексем *Linie, Winkel*.

Проведенный анализ показал, что в реализации когнитивной матрицы «свой — чужой» активно задействован механизм концептуальной метафоры. Его суть состоит в осмыслении периферийных концептов матрицы, прежде всего концепта POLITIK, в терминах более понятных концептов. Осмысление концепта POLITIK осуществляется с помощью онтологической (с областями-источниками «физиология», «родство», «здание», «мост», «механизм», «предметы быта», «животное», «растение»), структурной (с областями-источниками «игра», «театр», «дорожное движение», «война», «школа») и ориентационной метафоры. Использование данного когнитивного механизма позволяет канцлеру эффективно воздействовать на адресата, более наглядно и в выгодном для себя свете представлять свою принадлежность и непринадлежность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. — Тамбов : Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. С. 25—77. (Когнитивные исследования языка ; вып. 4).
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. — М. : Едиториал УРСС, 2004.
3. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Н. В. Ушкова